



诗林逍遥

【目】 杳掛良彦 / 著

梁青 / 译



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

中央高校基本科研业务费/专项资金资助

项目编号: 20720151108

Supported by the Fundamental Research Funds for
the Central Universities

“国风文化论”

诗林逍遥



【日】沓掛良彦／著

梁青／译



厦门大学出版社 | 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS | 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

诗林逍遥/(日)沓掛良彦著;梁青译. — 厦门:厦门大学出版社,2017.3

ISBN 978-7-5615-6326-7

I. ①诗… II. ①沓… ②梁… III. ①诗歌欣赏-世界 IV. ①I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 304150 号

出版人 蒋东明

责任编辑 孟令娟

封面设计 李夏凌

责任印制 朱 楷

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 路

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmupress@126.com

印 刷 厦门集大印刷厂

开本 720mm×1000mm 1/16

印张 21.25

插页 1

字数 267 千字

版次 2017 年 3 月第 1 版

印次 2017 年 3 月第 1 次印刷

定价 48.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

序

私の旧著『詩林逍遙』、『壺中天醉歩』が、かつて私のもとで学んだ俊才黄少光博士の同僚である、才媛梁青博士によって中国語に翻訳され一冊の合本となって出版されると聞き、喜びに堪えない。詩人でもある黄博士は、かつて同博士が日本で学んでいた折から、私の拙い漢詩制作を指導していただいている師でもあり、年少の友人でもある。黄博士と研究分野を同じくし、日本漢詩研究に立派な成果を上げている梁博士の手で、拙著が今回中国に紹介されることは、日中友好を信じ、日中の文化交流の促進発展を願う一人の日本人としてまことに嬉しく、甚だ名誉なことと思う次第である。

今回梁博士によって翻訳紹介されるのは、両書とも私が長らく親しみ研究してきた東西世界の古典詩をめぐる一般読者向けのエッセイであるが、『讃酒詩話』、『陶淵明私記』とともに、私の著書の中でも愛着の念の深い本である。

私は最初ロシア文学を、次いでフランス文学を学び、後にギリシア・ローマ文学を専門とするに至った者であるが、若いときから東洋の古典、とりわけ中国の古典詩に親しみ、一貫してこれを鍾愛してきた。ヨーロッパ古典文学とりわけ古代ギリシア抒情詩研究が私の専門領域であるが、今顧みると、私の精神形成に最も多く作用し、これを養ってきたのはむしろ中国と日本の古典文学であったと思われる。そのためであろうか、東洋に生きる文学研究者として、ヨーロッパの文学に向かう時にも、常に東洋の古典を念頭に置き、これと対比するのが私の文学研

究の姿勢となってきた。『詩林逍遥』は、東西の文学にそのような姿勢で臨んだところから生まれた著書である。

これに対して『壺中天醉歩・中国の飲酒詩を読む』は、中国の古典詩への愛から生まれた本である。「詩酒」という言葉を生み、やがて中国の詩的伝統となった「酒詩合一」といううるわしい観念に支えられた中国古典詩とりわけ陶淵明や李白の飲酒詩は、酒を愛し詩を愛し「詩酒徒」を自認して、「愛酒耽酒糟生涯」を唱えてきた私にとって無上の精神の糧であった。両詩人に対しては、「二公千載堪師友」との思いを抱いているのである。そのような思いが中国の読者に伝われば、著者としては喜びこれに過ぐるはない。翻訳に際しては困難が多かったであろう拙著翻訳の労をとってくださった梁青博士には、深く感謝の念を表する。

もはや研究生生活から退き、頹顔衰髪、老来事事顛狂の日々を送っている一老骨ではあるが、嘗て厦門、福州に遊び、中国の日本文学研究者の方々、優秀な学生たちと交流した思い出を懐かしみつつ、拙著が中国の読者諸賢にまみえる日を待つばかりである。

老耄書客
枯骨閑人識
2015年9月

前言

我自认没有什么诗才，对诗歌却一直保持着浓厚的兴趣。闲暇之余阅读了许多东西方的诗作，有感而发随手写下了各种戏作、散文、译诗和小论文。这本微不足道的小书，便是由这些散落在角落里的文字结集而成。

近年来，日本文运不兴，文学也有日渐衰退之势，令人扼腕叹息。每年有几万种新书面世，堆积如山的无用书籍充斥着街头巷尾的书店，而那些理应流传后世的珍贵的研究书籍却备受冷落，无人问津。在这样的世道出书，未免有些自不量力，浪费了宝贵的纸张。我一垂暮之人，理应通晓世事，对这样的愚蠢行为多加斟酌或是心怀愧疚才是。然而这世上还是存在着一些奇人异士，抽空阅读了我这个不起眼的大学老师聊以自慰写就的愚文，还给予了不错的评价。是啊，人生在世，有几个知己！正是他们让我下决心将这本书付梓。本书是仿照江户儒者以及汉诗诗人的风格写就的“诗话”，衷心希望与我一样爱好古典诗的人们能拨冗一阅。另外，考虑到读者的需求，本书并没有收录晦涩的论文和长篇大论。毕竟前者充斥着晦涩难懂的希腊语、拉丁语等西洋文字，徒有其表又晦涩不堪；后者则考证细致，冗长烦琐。这些文章原先是发表在杂志、月报、论文集等风格各异的刊物上的，有些文章是在截稿前匆忙写就的。因此没有统一的主题，水平也参差不齐。还望诸位能够谅解不足之处，毕竟本书只是闲人的空谈之作罢了。

手捧本书的各位读者，如能一边把盏衔杯，一边心情愉悦地倾听我的这番醉人痴话，老夫便不胜欣喜了。

目 录

上篇 诗林逍遥 枯骨闲人东西诗话

I 东西古典诗·····	3
哀悼·····	3
无常·····	9
别离·····	14
失意·····	19
怀古·····	24
穷迫·····	29
谐谑·····	34
不肖·····	39
衰老·····	44
辞世·····	49
长叹独眠夜	
——闺怨的诗与歌·····	54
自然咏叹诗·····	70
中华饮酒诗的魅力·····	72
印度古诗三篇·····	77
II 泰西古典诗歌逍遥·····	79
《希腊词华集》的乐趣·····	79
萨福·断篇 31	
——古代希腊抒情诗的世界·····	99

诗女神的末裔

——安妮特及诺西斯的诗风·····108

希腊的后朝歌

——梅勒阿格洛斯恋爱诗四篇·····117

从诗的角度阅读古希腊悲剧·····135

惨遭残杀的希帕提娅

——一位女性哲学家的命运·····139

拉丁文学的乐趣·····143

罗马恋爱故事画卷·····148

流谪诗人·····153

《剑桥歌谣集》

——关于濑谷幸男译《剑桥歌谣集全译本》·····162

学问抑或恋爱

——从《布兰诗歌》谈起·····168

下篇 壶中天醉步

醉步之前，稍叙闲言·····175

《诗经》·····178

汉代诗·····181

魏晋诗·····186

陶渊明（上）·····192

陶渊明（中）·····197

陶渊明（下）·····202

六朝诗·····207

李白（上）·····212

李白（中）·····218

李白（下）·····223

杜甫·····227

白乐天	233
李贺与李商隐	239
杜牧	245
唐诗诸家（上）	251
唐诗诸家（中）	258
唐诗诸家（下）	264
女诗人	271
苏轼	277
宋诗诸家（上）	283
宋诗诸家（下）	290
明诗	297
清诗	303
拾遗	309
附录	315
参考文献	318
后记	324
译后记	328

上篇

诗林逍遥
枯骨闲人东西诗话

I 东西古典诗

哀 悼

之子今朝归穷泉，
一去重壤永幽隔。
黄昏思君心绪乱，
彷徨山冈愈心伤。
蒲公英，
荠菜花，
满山黄白尽含芳，
纵使无人见欣赏。

这几句诗摘自《悼北寿老仙》。这首著名的哀悼诗出自与谢芜村之手。芜村与早见晋我是交往甚密的俳友，早见晋我 75 岁仙逝后，芜村写了这首诗哀悼他。令人意外的是，这首近代感十足的诗作竟是出自江户时代的俳人之手。哀伤悲切的诗句令人动容。不仅仅是这首芜村的诗，几乎所有的悼亡诗都有一种超越时空、动人心魄的力量，古今中外皆是如此。被古希腊人称为“必死之物”的人类生命终究有限，亲人最终也免不了阴阳两相望，相思欲断肠，哀悼诗便由此诞生了。

日本文学作品中优秀的挽歌、哀伤歌^①不胜枚举，比如柿本人

① 挽歌为《万叶集》的三个分类之一，哀伤歌为《古今和歌集》以来的和歌敕撰集中的一个部类，多为悼念死者的和歌。——译者注

麻吕的哀伤歌。和泉式部是挽歌作者里首屈一指的人物，她创作了许多充满无尽哀思的挽歌，这些和歌被统称为“帅宫挽歌群”。其中以她为哀悼其女小式部内侍而写下的恸哭曲最为知名。而提到挽歌，首先让人联想到的却是《万叶集》所收录的两首大伯皇女的和歌。

吾尚在红尘，君已归泉中。
明朝二上山，望山思其人。

石上马醉木，花开何灿灿。
攀折欲赠君，君已隔云端。

大津皇子在朱鸟元年（686）被控谋反，敕令赐死，与有间皇子的遭遇如出一辙。^①大津皇子在死前留下了两首诗作，一首是悲痛中透着凛然之气的辞世歌：

磐余池鸣鸭，明日难再见。
吾身归期至，消散浮云间。

另外一首是五绝诗：

金乌临西舍，
鼓声催短命。
泉路无宾主，
此夕离家向。

① 大伯皇女与大津皇子是同母异父的姐弟，这两首和歌是大伯皇女为大津皇子而作。658年，有间皇子也因谋反被处死。——译者注

前面介绍的大伯皇女的两首挽歌，是她为悼念葬于二上山的大津皇子所写的。这两首挽歌语调悲伤，纵然隔着千余年的时光，读来也让人倍感心痛。在吟咏人间诸相的诗歌作品中，哀悼诗有着其他诗歌无可比拟的震撼人心的艺术力量。

日本人悼念逝者时最常用的文学形式是挽歌，但是也不仅仅局限于此，开篇介绍的《悼北寿老仙》以及松尾芭蕉悼念其门生小杉一笑的俳句“悲泣化秋风，哀声撼君冢”就是很好的例子。若是汉诗人悼念故人，自然写的是汉诗。浏览手头的《赖山阳诗抄》时觅得哀悼诗一首，题为《哭阿辰、此日春尽》^①。这首诗是为了悼念六岁夭折的爱子，菅茶山认为其“意境远在悲切恸哭的长歌之上。子成对汉诗的掌握确实炉火纯青”^②。全诗如下：

别春又别儿，
此日两伤悲。
春去有来日，
儿逝无会期。
幻华一现暂娱目，
造物戏人何谗哉。
明年东郊寻春路，
谁复挈瓢趁爷来。

下面介绍中国古诗中的哀悼诗。这类诗中最广为人知的当属李白的绝句《哭晁卿衡》：

① 赖襄（1780—1832），字子成、号山阳。江户末期著名汉学家。——译者注

② 长歌为和歌的一种形式。五音和七音反复交替，最后以两个七音结尾。——译者注

日本晁卿辞帝都，
征帆一片绕蓬壶。
明月不归沉碧海，
白云愁色满苍梧。

晁衡（阿倍仲麻吕的中文名字）是李白的好友，在回日本途中遭遇海难。李白听信传闻，误以为晁衡溺死，便写下了这首哀悼诗。这首出自天才诗人之手的作品确实名不虚传，但是李商隐的哀悼诗更得我心。他的《哭刘贲》同样也是一首悼念亡友的诗。

上帝深宫闭九阍，
巫咸不下问衔冤。
广陵别后春涛隔，
湓浦书来秋雨翻。
只有安仁能作诔，
何曾宋玉解招魂。
平生风义兼师友，
不敢同君哭寝门。

李商隐不只擅写艳情诗，他的哀悼诗也不乏优秀的作品。流谪他乡的刘贲在贫穷与绝望中撒手人寰，李商隐为悼念这位亡友创作了这首《哭刘贲》。他将委婉曲折的思念之情寄付诗中，全篇充斥着一种难以言表的哀伤气息。

古希腊以后，西方诸国也涌现出了许多哀悼诗的名作。公元前 2 世纪中叶的牧歌诗人莫斯霍斯创作的《彼翁哀悼歌》，是古希腊哀悼诗里的名篇。这首诗长达 126 行，大量运用修辞手法，这里只摘录了一些最能体现作者风格的诗句。

彼翁哀悼歌（节选）

在茂密的树叶中歌唱悲伤的夜莺啊，
请转告西西里岛的阿蕾苏莎之泉，
养牛的彼翁已死，
还有歌谣也死，
多里斯的诗歌将从此绝迹。

这首哀悼诗虽技巧张扬，但缺乏冲击力，亦无甚打动人心之处。

与之相比，罗马诗人奥维德为悼念他的诗人朋友提布卢斯所创作的悼亡诗，无论是从文学价值还是从感情真挚的角度来看都更胜一筹。

这位自称“柔情恋爱的游戏者”的诗人，是写恋爱诗的稀世高手。他笔下的恋爱诗流于轻薄，浓艳华丽，但是这首悼亡诗却表达了对好友亡故的悲痛哀悼之情。该诗长达 68 行，在此仅摘录其中的一节：

请信任优秀的诗歌，看啊，提布卢斯正长眠于此，
他的血肉之躯，
终究只剩下了这些放在小瓮里的东西。
伟大的歌者啊，
焚身的烈焰将你夺走，吞噬了你的心胸，
这难道不让人心生恐惧吗？

在我看来，欧洲诗人创作的哀悼诗，不管是彼翁还是奥维德的诗都过于冗长，论诗歌凝聚力也比不上日本的挽歌以及李白、李贺等人的哀悼诗。篇幅过长反而削弱了诗歌感人肺腑的力量。哀悼诗的行文越简洁精炼，越能直击人心。

松尾芭蕉笔下的俳句小世界虽然只由五、七、五共十七个字组成，却蕴含着让人怦然心动的百般情思。古希腊的墓志铭与俳句有着异曲同工之妙，言简意赅却哀切动人。下面将古希腊女诗人埃里纳为悼念她的女友而写的碑文诗的前半部分摘录出来，供大家赏析。

这是新娘鲍西丝之墓。
哀悼的泪水潺潺流淌，
走过墓碑旁的人们啊，
请把这些话转告给地下的冥王：
“冥王啊，
您怎能如此善妒？”